

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Nr./n. 18 vom/del 19.04.2023

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung **Simultanübersetzung mit Flüsterkoffer in Italienisch und Deutsch anlässlich des für den 26. April 2023 in der Casa Moggioli in Trient geplanten Fachvostands des Zivilschutzes**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **traduzione simultanea con bidule nelle lingue italiano e tedesco in occasione della Giunta specializzata della Protezione Civile presso Casa Moggioli a Trento prevista per il giorno 26 aprile 2023**

Projektcode (intern): **2023-SG**

Codice Progetto (interno): **2023-SG**

C.I.G.-Kodex: **ZC43AD6EF2 / ZA43AD6F25**

Codice C.I.G.: **ZC43AD6EF2 / ZA43AD6F25**

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 30/2022 vom 29.09.2022

Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 9/2022 vom 29.09.2022

Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:

Deliberazione della Giunta del GECT n. 30/2022 del 29.09.2022

Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 9/2022 del 29.09.2022

Art des gewählten Verfahrens:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Tipologia di procedura prescelta:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

Gesamtbetrag:

550,00 € + 22 % MwSt. (Daniela Passarini)

und

550,00 € + 22 % MwSt. (Verena Egger)

Importo complessivo:

550,00 € + 22 % IVA (Daniela Passarini)

e

550,00 € + 22 % IVA (Verena Egger)

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Garanzia definitiva:

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Dauer des Vertrages:**

Die Dienstleistung wird für den 26. April 2023 beantragt.

Vergabekriterien:

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

Wirtschaftsteilnehmer:

Daniela Passarini
Via Fratelli De Paoli, 4
37124 Verona
Steuernummer: PSSDNL67L46B107A
MwSt.-Nr.: IT 02607160237

und

Verena Egger
Guntschnastraße 25a
39100 Bozen
Steuernummer: GGRVRN60H43A952P
MwSt.-Nr.: IT 01208080216

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der

Durata del contratto:

Il servizio è richiesto per il giorno 26 aprile 2023.

Criteri dell'affidamento:

L'operatore economico a cui affidare il servizio è stato selezionato sulla base del contenuto del preventivo presentato.

Operatori economici:

Daniela Passarini
Via Fratelli De Paoli, 4
37124 Verona
CF: PSSDNL67L46B107A
P.IVA: IT 02607160237

e

Verena Egger
Via Guncina 25a
39100 Bolzano
CF: GGRVRN60H43A952P
P.IVA: IT 01208080216

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a





Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

In Anbetracht dessen, dass der Betrag unter 40.000 Euro ist, wurden am 14. April 2023 die folgenden Wirtschaftsbeteiligten konsultiert:

- Daniela Passarini unser Prot. Nr. 311
- Verena Egger unser Prot. Nr. 310

die aufgefordert wurden, ein Angebot für die Simultanübersetzung mit Flüsterkoffer in Italienisch und Deutsch anlässlich des für den 26. April 2023 in der Casa Moggioli in Trient geplanten Fachvostands des Zivilschutzes einzureichen.

Die folgenden Angebote sind eingegangen:

- Daniela Passarini unser Prot. Nr. 317 vom 17. April 2023
- Verena Egger unser Prot. Nr. 326 vom 17. April 2023

Die beiden Angebote der Fachleute, die als Team arbeiten werden, wurden geprüft und erfüllen alle Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts. Die Preise werden auf der Grundlage früherer Aufträge für ähnliche Dienstleistungen an andere Wirtschaftsteilnehmer als angemessen angesehen.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, in data 14 aprile 2023 sono state consultate le seguenti operatrici economiche:

- Daniela Passarini ns. prot. n. 311
- Verena Egger ns. prot. n. 310

alle quali è stato richiesto di presentare un preventivo per il servizio di traduzione simultanea con bidule nelle lingue italiano e tedesco in occasione della Giunta specializzata della Protezione Civile presso Casa Moggioli a Trento prevista per il giorno 26 aprile 2023.

Sono pervenuti i seguenti preventivi:

- Daniela Passarini ns. prot. n. 317 del 17 aprile 2023
- Verena Egger ns. prot. n. 326 del 17 aprile 2023

Entrambe le proposte delle professioniste, che lavoreranno in equipe, sono state esaminate e soddisfano tutte le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata. I prezzi vengono ritenuti congrui sulla base di precedenti affidamenti di prestazioni affini ad altri operatori economici.

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto accessibile [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.



**Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:

Viene rilevato che, in considerazione della natura della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

Requisiti necessari dell'operatore economico:

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata all'indagine di mercato/alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Marilena Defrancesco
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

